

كلمة

سعادة الشيخة هيا راشد آل خليفة،

الرئيسة السابقة للدورة الـ 61 للجمعية العامة للأمم المتحدة،

السفيرة السابقة لمملكة البحرين لدى فرنسا

في الحفل الافتتاحي للجمعية العامة الـ 146 للاتحاد البرلماني الدولي

مملكة البحرين

السبت 11 آذار/مارس 2023

الساعة 19:00

1/3

ترجمة الأمانة العامة للاتحاد البرلماني العربي



بسم الله الرحمن الرحيم

يسعدني ويشرفني أن أخطب هذا التجمع الموقر لأعضاء الاتحاد البرلماني الدولي، وإذ أرحب بهم في بلدي، مملكة البحرين، أرض التعددية، والتسامح وقبول الآخرين، في بلد يفخر باستضافة مجموعة واسعة من الجنسيات، والأديان والمذاهب، وجميعها تتعايش بموجب قوانين عادلة تكفل أمنها وسلامتها.

ورحب هذا البلد بزيارة سخية قام بها البابا فرانسيس في تشرين الثاني/نوفمبر الماضي في زيارة للسلام والحوار والتعايش. كانت الصلاة الجماعية التي قادها مع الجمهور الكبير الحاضر بشكل لا لبس فيه شهادة على التزام مملكة البحرين بالحوار والتعايش والتسامح.

السيدات والسادة الكرام،

إن عالمنا اليوم مليء بالنزاعات، سواء أكانت نزاعات إثنية أو عرقية أو اقتصادية، سواء أكانت نزاعات باردة أو ساخنة. يتم انتهاك القانون الدولي، خاصة في العلاقات بين الدول المجاورة. بصفتي رئيسة الجمعية العامة للأمم المتحدة في دورتها الـ61، خلال تلك المرحلة الدولية، كان لي شرف المتابعة الدقيقة لكيفية نشوب النزاعات وتصادم المصالح، وفي بعض الحالات، تقع صدامات بين الثقافات.

ولقد تعرضت منطقتنا منذ أسابيع لزلزال مدمر، أودى بحياة الأبرياء وهدم المدن والمساجد والكنائس والطرق، مخلقاً وراءه آلاف المنكوبين وعشرات الآلاف من المشردين. في ذلك الوقت، أدركت البشرية أن القرن الحالي مليء أيضاً بالزلازل البشرية. أطاح زلزال سابق بالحكومات وأغرق الشعوب في نزاع أهلي مدمر ما زلنا نسمع أصداءه من حولنا. إذا لم تتمكن من منع الطبيعة من ارتكاب جرائمها، فلنحاول منع الزلازل التي يطلقها الجشع البشري. فلنتخلى عن أوهام الملابس الموحدة، واللون الغالب، والتوسع على خرائط الآخرين، والتحيز للهيويات الإثنية أو الدينية أو الطائفية القاتلة.

ويعود جزء كبير من هذه النزاعات إلى عدم فهم الآخرين أو الشهية غير المبررة للاكتساب، مما يؤدي إلى تصعيد الأمور بين البلدان ويؤدي إلى حروب. إن دخول الحرب، كما علّمنا التاريخ، يشبه الدخول إلى غرفة مظلمة حيث لا أحد يعرف كيف يخرج منها، إلا من خلال الإرهاق الهائل والخسائر الفادحة.



واليوم، في مجتمعنا الدولي، تستخدم الحروب، وتمتد النزاعات، ويتجلى العديد من المعاناة الإنسانية في شكل مشردين يعانون من البرد والجوع والمرض.

فإنه عالم يحتاج إلى أشخاص مثلكم لرفع أصواتهم والإصرار على أهمية التسامح، وحل النزاعات من خلال التفاوض، وإتاحة الفرص للمواطنين للعيش بحرية وعلى قدم المساواة، مع اعتبار الأمن هو الحاجة الإنسانية الأساسية اليوم إلى جانب الوسائل المشرفة لكسب العيش.

ويتزايد حجم الكراهية المحيطة بنا مع تطور وسائل التواصل الاجتماعي، التي تنشر سمومها بجميع اللغات والثقافات في النسيج الاجتماعي، وتضخم الاختلافات، وتزرع الشكوك وتنتشر أخباراً كاذبة.

فمهمتنا، أيها السيدات والسادة الكرام، هي الترويج لثقافة جديدة تنشر التسامح، وتترك مجالاً للمعرفة العلمية الحديثة، وتعطي الأجيال الجديدة بعض الأمل في المستقبل. إنها ثقافة تضع باباً واسعاً للعدالة والتقدم الإنساني والكرامة، وطريقاً ممهداً وتزِيل الألغام من السياسة والجغرافيا. ويجب أن تكون هذه الجهود جماعية وداعمة، ومن الأفضل لهذه النخبة أن تفتح نوافذ لعالم جديد من أجل تعزيز هذه الفضائل في مجتمعاتها. إن السلام أقل تكلفة من الحرب، والتسامح أنبل من الكراهية.

وفقكم الله ونود أن نرحب بكم مرة أخرى في مملكة البحرين.



Speech of
H.E. Shaikha Haya bint Rashed Al-Khalifa,
Former President of the United Nations General
Assembly's 61st Session, Former Ambassador of
the Kingdom of Bahrain to France

**The Inaugural Ceremony of the 146th Assembly of the Inter-
Parliamentary Union**

Kingdom of Bahrain
Saturday, 11 March 2023
7:00 p.m.

**In the name of God the most Merciful, the most
Compassionate**

I am pleased and honored to address this distinguished gathering of members of the Inter-Parliamentary Union, welcoming them to my country, Bahrain, a land of pluralism, tolerance and acceptance of others, in a country that is proud to host a wide range of nationalities, religions and sects, all of whom coexist under fair laws that ensure their security and safety.

This country welcomed a generous visit from Pope Francis last November in a visit of peace, dialogue and coexistence. The mass prayer he led with the large audience present unambiguously was a testament to Bahrain's commitment to dialogue, coexistence, and tolerance.

Ladies and gentlemen,

Our world today is full of conflicts, whether they are ethnic, racial or economic conflicts, whether they are cold or hot conflicts. International law is being breached, especially in relations between neighboring countries. As the President of the United Nations General Assembly during its 61st session through that international stage, I had the honor of following closely how conflicts arise and interests collide, and in some cases, there are clashes of cultures.

Our region was hit weeks ago by a devastating earthquake that killed innocent lives and demolished cities, mosques, churches and roads, leaving behind thousands of bereaved and tens of thousands of homeless. At that time, humanity realized that the current century is also full of human earthquakes. A previous earthquake overthrew governments and plunged peoples into a devastating civil conflict whose echoes we still hear around us. If we cannot prevent nature from committing its crimes, let's try to prevent earthquakes that human greed unleashes. Let us abandon the illusions of uniform clothing, predominant color and expansion on the maps of others, and prejudice to murderous ethnic, religious or sectarian identities.

A significant part of these conflicts is due to a lack of understanding of others or an unjustified appetite for acquisition, which escalates matters between countries and leads to wars. Entering war, as history has taught us, is like entering a dark room from where no one knows how to get out of it, except through massive exhaustion and heavy losses.

Today, in our international community, wars rage on, conflicts extend, and many inhumane sufferings manifest in the form of displaced people plagued by cold, hunger, and disease.

It is a world that needs people like you to raise their voices and insist on the importance of tolerance, resolving disputes through negotiation, and providing opportunities for citizens to live freely and equally, with security being the basic human need today along with honorable ways of earning a living.

The magnitude of hatred surrounding us grows with the development of social media, which in all languages and cultures spews its toxins into the social fabric, magnifying differences, sowing doubts and spreading false news.

Our mission, ladies and gentlemen, is to promote a new culture that spreads tolerance, leaving room for modern scientific knowledge, and giving new generations some hope for the future. It is a culture that sets a wide door for justice, human progress and dignity, a paved road and removes the mines from politics and geography. These efforts must be collective and supportive, and it is not better for this elite to open windows to a new world in order to promote these virtues in its societies. Peace is cheaper than war and tolerance is nobler than hatred.

May God help you and we would like to welcome you again to the Kingdom of Bahrain.